

Journée d'études sur l'altérité

9h – 9h30 *Introduction*

Mot du doyen [Nicolas Zufferey](#) et des directeurs des départements MESLO et ESTAS [Valentina Calzolari](#) et [Pierre-François Souyri](#).

Introduction à la journée d'études par [Annick Morard](#) et [Aline Schlaepfer](#)

9h30 – 11h00 *Nations et identités* (chair : *Samuel Guex*)

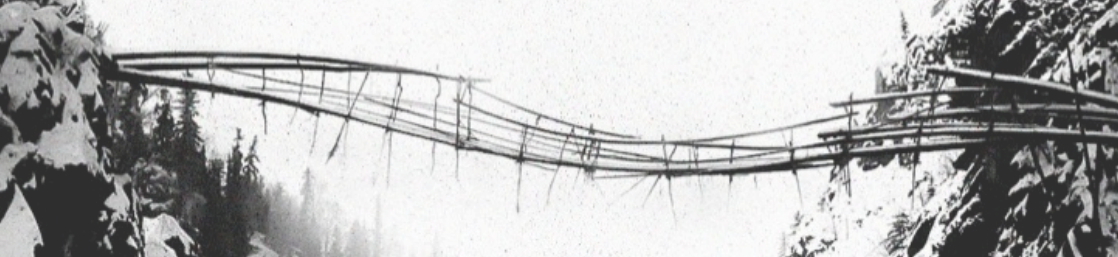
[Sung-Mi Kim \(coréen\)](#), Territoire national et territoire colonisé
[Damien Kunik \(japonais\)](#), Idéologies de façade(s): orientalisme, asiatisme, nationalisme dans le patrimoine bâti japonais

[Evguénia Markina \(russe\)](#), Ismail Bey Gasprinskii : l'islam russe
[Ekkehard Borntraeger \(grec\)](#), De la périphérie au centre, par la plume et la philologie, la charrue et le commerce, ou par armes et industrie ? Projets, projections et revers de la modernisation, dans le discours national en Grèce et en Roumanie, avec un regard sur le monde slave

11h00 – 11h20 *Pause thé/café*

11h20 – 13h00 *Lost in translation* (chair : *Jean-Philippe Jaccard*)

[Claudia Berger \(chinois\)](#), Des ruades de l'hippopotame
[Gervaise Tassis \(russe\)](#), « Le Chinois » de Marina Tsvétaeva
[Vasiliki Tsaita-Tsilimeni \(grec\)](#), Abolir les frontières – une lecture de quelques poèmes d'Arseni Tarkovsky, traduits en grec
[Grâce Poizat \(chinois\)](#), Quelques réflexions suite à une expérience de traduction littéraire du chinois vers plusieurs langues européennes



13h00 – 14h00 *Déjeuner (buffet libanais)*

14h00 – 15h45 ***Orient vs. Occident*** (chair : *Anastasia Danaé Lazaridis*)

Valentina Calzolari (arménien), D'Est en Ouest : points de vue arméniens
Maya Todeschini (japonais), Quand l'Autre est le Même : identité et biculturalisme

Jue Wang-Szilas (chinois), Interculturalité en action

Cyrian Pitteloud (japonais), *Démocratie aux marges* et études est-asiatiques

Bruce Fudge (arabe), De Salman Rushdie à Charlie Hebdo

15h45 – 16h05 *Pause thé/café*

16h05 – 17h10 ***Cinéma et altérité*** (chair : *Silvia Naef*)

Charlotte Bank (arabe), Independent Film and Video Making in Syria 2000 – 2010. Censorship, New Media and the Hope for Social Change

Constance Sereni Delespaul (japonais), Yamaguchi Yoshiko, alias Lǐ Xiānglǎn, aka Shirley Yamaguchi

Léa Signer (chinois), Le cinéma soviétique sous le regard de la critique chinoise des années 80

17h10 – 17h30 ***Discussion finale***

Organisation : [Evguénia Markina](#) | [Samuel Guex](#) | [Aline Schlaepfer](#) | [Annick Morard](#)